



Extrait de la revue **SingulierS** du 4^{ème} trimestre 2015

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Dès djins èt dès mètîs d'ayîr

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Lès bolèdjîs Pètcheûr do Bork (1)

Emile PÈCHEUR (wallon de Saint-Hubert)

Prumîre jènèrâcion

Mu grand pére, Félicyîn Josèf Pètcheûr, è vnu ô monde lu 5 do mwès d' mê an 1845. Sès parints èstint Jean Josèf Alècsis (03.06.1798) èt Marie Thérèse Beaupré (15.01.1807). Duvè sès dîj ans, il alèt a scole pa l' roûwe d' Hamède. Lu frère du s' mère Nicolas Josèf Beaupré (30.01.1821) èt s' fème, Marie Léyopoldine Jacques (25.03.1825), èstint cinsîs èt i dmorint o numèro 33 èt leûs stôles o numèro 35 du ç' voye la ; asteûre c' èst l' mutuèle catolike.

Lu 16 do mwès d' mârs an 1856, sa tante Marie Léyopoldine Jacques donèt l' djoû a one pètitte bwêçale : Marie Augustine Beaupré. An alant ou an rvénant du scole, mu grand pére alèt bèrcè su ptite couzine. Sovint, i dmandèt : « vos m' l' ordrez, ma tante ? »

Couzin èt couzine ont créchi asson.ne, i djouwint asson.ne, il ont stî o bal asson.ne... Èlle a cand min.me oyu l' tins d'alè a scole jusk' a sêze ans. Lî a t' on ordè ? Ou putônt, s' ont-i vèyu volti ? Cand il a oyu trante ans èt lèye dîj noûf, i s'ont mariè lu 16 do mwès d' jun an 1875. Il ont oyu catônrze èfants inture 1876 èt 1902. Sèt' valèts èt sèt' bwêçales, totes lès bwêçales ont stî costîres et tos lès valèts ont passè o for po-z-aprinde lu mustî. Dj' è atindu on djoû mon.nonke Jules dîre a m' pére :

– C' èst nin po ça sés', mès nosse mère, èlle èstèt todi ôtrumint !

Félicyîn, mu grand pére, èstèt cinsî. Lu façade dol cinse su stindèt do numèro swaçante sèt' o numèro sèptante sèt' al roûwe do Mont. Inture lu numèro swaçante noûf èt l' numèro sèptante èt yonk, i gn-avèt on passadje ki minèt al coûr padrî avou lès stôles, one pètitte grègne, lès gurnis èt l' ancênî. Lès couchèts èt lès bièsses a plumes (pouyes, canards...) dol cinse s' î porminint a l' lache. Come dins totes lès cinses du ç' tins la, o drî dol môjon sèptante sèt', i gn-avèt on gros forni. Mu grand mère î cujèt l' pwin.

Lès famîyes Pètcheûr, Beaupré, Félix èt aparintéyes avint chacune dupus d' dîj èfants. Ptit a ptit mu grand mère a cû l' pwin po totes cès famîyes la èt po lès cis ki vlint do pwin da Marie Félicyîn k' èstèt si bon. Al comune, èlle èstèt min.me ransègnéye come « boulangère ».



Do ç' tins la, lès fors èstint dès fors a bwès. Po-z-alumè l' feû, i s' sièrvèt d' fagots bin sètchs fêts avou dès coches du sapin. Dès bwès d' cwade findus tènes èt bin sètchs ossi, dès chunes, brûlint a fére on feû du tos lès djâles. Cand i n' dumorèt pus k' dès sanes èt dès ptites bréjes, lu bolèdjî rutirèt totes cès sanes èt cès ptites bréjes la avou on grand rôve du fyinr. I lès rôvlèt dins on grand batch dumi rond k' on lumèt l' ètoufwâr. Lu for èstant bin tchônd, on plèt aforè lès pwins.

Po fére lès fagots èt lès cwades du bwès, lu bolèdjî fèt martchî avou on bokion sins ovrâdje. I payèt mitan an sous èt mitan avou dès pwins d' deûs kilos. Onk dès bokions èstèt on pôn tourciveûs èt il avèt l' touîr d' amantchè lès chunes du crèsse po fére dès vûdes inture zèles ; insi, i falèt mwins' du chunes èt mwins' du tins po fére one cwade. I gangnèt dès deûs costès. Mu grand pére, ki n' èstèt nin pus bièsse ku l' bokion, lî dit on djoû :

- I m' son.ne la Lèyon, ku t' fêts bramint dès trôns dins tès cwades !
- Bin choûte bin la Félicyîn, i m' son.ne ku t' fêts bramint dès trons dins tès pwins ossi, sés' !

On ptit vwèsin, Lèyon, vlèt duvnu bolèdjî ossi. Il avèt vnu trovu m' grand pére :

- Dju vourè bin travayè o for avou vos, Félicyîn, po-z-aprinde lu mèstî. – Tu n' vous pus 'nn-alè a scole ?
- Nèni hin ! Dj' è sé ddja dpus k' lès mèsses ! Dju l's-ènn-î aprindrè bin !

Dupouy çu djoû la, il èstèt o for dol pikète do djoû jusk' al nwâre nut'. Mês mu grand pére nu l' lèyèt nin alè ôtoû dès pôsses. Pocwè ? Pace ku chake cômpe k' on dzèt a Lèyon d' alè s' lavè, i rèspondèt :

- I gn-a k' lès niches ki s' lavant !

On djoû k' Lèyon fèt co s' tièsse du vèrbok èt n' vlèt nin s' runètchè, mu grand pére lî dit :

- T' ès cand min.me on singulier, sés', Lèyon !
- Ây, èt vos, on plurièl, Félicyîn !

Deûzime jènèrâcion

Cand l' pus ví dès-èfants, Josèf (19.07.1876) a oyu doze/trêze ans, lu mère l' a voyè come mitron amon Buck, bolèdjî so l' place do Martchî. O cminçmint, il a surtout sièrvu a chovè l' atelier mès ptit a ptit, come il èstèt malignant èt fwârt, il a vitmint apris l' mèsti èt sès finèsses. A kinze ans, il a rintrè al môjon èt c' èst li k' a fèt rotè l' bolèdjî an êdant Marie. Il ont agrandi l' forni èt drovu on magasin. Lu pére a achtè on ptit tchfô èt one camionète cand Josèf a oyu l' âdje du fére dès tournéyes dins lès viyâdjès. Ça duvnèt one vrê bolèdjî, çu n' èstèt pus on forni po cûre pou leû famiye èt lès parints.

A pôrti du ç' momint la, mu grand pére a pris s' pôrt dins l' bolèdjî, surtout tins d' l' iviyinr. Lès djon.nes djins ont cmincè a su rtrovu o for al cîze po î djouwè ôs côtes ou fére dès toûrs du fwace ku mon.nonke Josèf gangnèt todi vu k' il èstèt l' pus fwârt. Sayez du v' coûtchè so on satch du farine du çant kilos èt du v' rulèvè avou ! Josèf èstèt l' seûl al røyussi.

Du ç'tins la, cand l' arméye fèt lès maneûves, lès djins duvint, dins totes lès mojons, vûdè lu prumîre place ki donèt so l' voye èt î stinde one coûtche du paye po lodjè lès sôndârdès èt l' vaye, duvèt nourri tos lès omes.



Come mu grand mére èstèt bolèdjîre so lès lisses dol comune, èle duvèt forni ostant d' pwins. On houkèt m' pére ki ruvnè êdè Josèf tote lu duréye dès maneûves. Il a dmorè o for jusk' an mile noûf çant sèt', cand li ossi s' a mariè. Dj' î rvinrans !

Lu deûzime èfant èstèt one bwêçale : Irma Marie Lèyopoldine Constantine (12.02.1878). Su vie a stî coûte mès fwart eûreûse lès vint' chî prumîres anéyes tins k' èle vikèt avou ses parints mès su mariâdje a sti on calvère k' a durèt onze ans. Èlle avèt tumè so on mèchant ome ki l' batèt, èle a stî ancinte cink côps mès n' a oyu k' deûs èfants vicants télmint ku l' fôn Emile Bènwèt, s'n-ome, lu fèt sofru. Po bin v' mostrè k' il avèt oyu on cònp d' martè d' trop èt ki n' èstèt nin come on-ôte, cwabjî d' mèstî, il avèt fèt deûs èles an cûr, su lès avèt amantchè so l' dos, pus avèt stî lès sayè al sucayîre an sôntant do dzeû dol carîre. Tumè come one masse jusk' o fond, i s' ènn-avèt tirè avou mwintes cwaches èt one djambe casséye. On lî avèt ramantchè avou deûs tènes plantchètes fwart sèréyes avou one bande. Il a chalè tote su vie èt rotè avou one cane ki s' avèt ctayè dins one brantche du bèyônle. Ça n' l'a nin aspèchè du bate sa fème, tante Irma.

Èlle è ratindu famîye po l' prumî cònp avant l' mariyâdje. Du ç' tins la, c' èstèt one târe, èlle alèt èsse mostréye do dègt tote su vie èt l' èfant srè trètè d' bastârdè pus tôrd, dins l' coûr dol sucole. Lès seûrs Bènwèt, k' èstint dol « Ligue dès fèmes », ont sayè du sôvè l' oneûr. Èles ont amènadjè Emile èt Irma dins one môjon a Bressoux. La, è vnu ô monde one pètte Juliène ki n' a vikè ku deûs ans. Après twas/catre ans, il ont ruvnu o Bork. I dmorint o numèro sèptant twas dol roûwe do Mont.

On djoû, mu pére passe duvant l' môjon avou lu tchfô èt l' bagnon, il atind ma tante Irma ki crêe o scoûrs, il arète lu tchfô èt mousse al môjon po foute one dèguézine a Bènwèt. O prumî cònp d' pougne, il sutint. Mès Bènwèt su rlève avou on bokèt d' jate casséye dins l' bagâre èt saye du chwarchè m' pére al figure. Mu pére li atrape lu brès, lî rtoûne so l' dos èt s' aprète a l' achèvé cand Irma crêe :

– Émile, Émile, nu lî fèt nin mô !

– Ah, c' èst come ça, ruspond s' pére, nu crêe pus o scoûrs pace ku dju n' vèrè pus !

Tante Irma èst mwate lu 20 do mwès d' janvier 1915, après avèr donè one novèle vie a one pètte Jislin.ne lu 3 do mwès d' janvier an 1915. Lu ptite n' a vikè k' on-an. Mès, i dmorèt lès deûs vicants : Gaston, sèt' ans, k' a stî èlèvé pa m' grand mére ; èt les fayes Bènwèt ont pris Marie, cink ans. Mu pére, k' èstèt prîjnî an dij' ût' a apris lu mwârt du s' seûr dins l' prumîre dès lètes k' il a rcî a Dussèldorf, sucrite pa m' grand mére k' avèt stî a scole jusk' a sèze ans èt ki scrîjèt sins fôtes. Lu calvère da tante Irma, avou cink grossèsses an onze ans, èstèt fini. Cand Bènwèt a tumè al carîre èt s' a cassè l' djambe, il orèt mô fèt du s' cassè l' chofla !

Lu twazime èfant, c' èstèt m' pére, Emile Victor Josèf (30.10.1879). On travayèt djon.ne amon lès Pètcheûr. Lès èfants 'nn-alint a scole ku tins d' l' ivyîr avou deûs chunes du bwès pa dzos l' brès po tchèrdjè lu stûve dol classe tins dès fwadures. Mès o bon tins, a noûf ans, mu pére alèt ddja o bwès avou lu tchfô èt one tchèrète an sîjant s' pére ki passèt pa dvant avou one prumîre tchèrète èt on prumî tchfô. Josèf avèt ddja fèt l' min.me, mès il avèt doze ans èt èstèt ocupè a ôte tchônse o forni. A doze/trêze ans, mu pére a stî come apranti amon s' parin, Alfonse Pètcheûr ; il astèt pinte, o numèro noûf dol roûwe do Mont. Il î a dmorè twas ans mès a di sèt' ans, il a



kitè l' Bork èt a stî a Lîdje come apranti botchî al roûwe Féronstrée dins one grosse botchrîe avouê cink ovrîs. I va dmoreê la dupouy mile yut'çant catre vint chîj' jusk' an mile noûf çant twas : dîj sèt' ans.

Ruvnu o Bork an mile yut' çant nonante noûf po tirè o sônrt, il a tirè on mwês numèro èt a stî intégrè o catônzime du ligne a Lîdje po twas ans. An mile noûf çant, po lès swassante cink ans do Rwè Léopold II, lès sôndârdès ont rcî on cigare èt on vinre du rhum. Après su dèmobilizâcion, il a co travayè on-an al botchrîe, bin dècidè d' continuwè èt du dmoreê a Lîdje. Cand on djoû, il a rcî one cârte postale du s' mère duvè mile nouf çant twas : « ruvins o Bork, Josèf va s' mariè, i fôt k' tu rprindiche lu bolèdjrie ». Mês Émile èst botchî, nin bolèdjî. Cwè vous-s', la m' fi ! Cand Marie Félicyin a dècidè ôk, lès valèts choûtant... Min.me s' il ont ddja fêt leû sôndârd.

Émile ruvint don o Bork. Lu prumî djoû, t't-o matin, il arive o for avou l' banète. Josèf î èst ddja :

– D'ou ç' ku t' vas ?

– Bin, dju vin aprinde a cûr pouy ku tu vas t' mariè.

– Âh ! C' èst come ça, bin cû ti min.me. La dsos Josèf fout l' banète so l' pètrin èt pète ô djâle.

Du s' prumîre fème, Alice Bouche, il orè deûs èfants : Norbert èt Fernande. Veuf, Norbert srè èlèvè pô Bouche a Vèscuvaye èt Fernande amon l' grand mère Pètcheûr. Josèf ôrè du s' deûzime fème, Maria Bouche, one pètitè bwèçale ki n' vicrè wêre. Vla m' pére oblidjè du fére lu pôsse al mwin èt d' tène lu for a bwès bin tchônd :

– Dj' ènn-ê fêt dè droles sés' du pwins, dzèt-i. Eureusmint, il avèt ddja cût on pôn.

Malêjîs mots

al lache = librement. / **amantchè** = arranger, rouler. / **bagnon** = tombereau. / **bolèdjrie** = boulangerie. / **bréje** = braise. / **chune** = bois d'un mètre fendu pour faire des stères. / **chwarchè** = écorcher. / **cwade du bwès** = corde de bois équivalent à deûs stères. / **dèguèzine** = punition corporelle. / **duvè** = vers. / **ètoufwâr** = bac demi cylindrique en tôle, 1,20 m de diamètre, 1,50 m de haut, avec un couvercle en biseau qui étouffait d'éventuels tisons. / **roûwe d' Hamède** = rue Redouté actuelle. / **rôve** = racloir en fer. / **sanès** = cendres.